

1 - 29 Заполняется отправителем
A remplir par l'expéditeur

X Нужно отметить крестиком - Désigner par une croix ce qui convient
(Графы - Cases 21, 22, 66)

37) Накладная ЦИМ/СМГС Lettre de voiture CIM/SMGS		Оригинал накладной Original de la lettre de voiture		1	40 41 42 43 44 45 46 47
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Dans le champ d'application des Règles uniformes CIM, le transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux Règles uniforme CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Dans le champ d'application du SMGS, le transport est soumis aux conditions de transport du SMGS.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Expéditeur (nom, adresse, pays) 2 3 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tél. Факс - Fax		7 Заявления отправителя Déclarations de l'expéditeur 8 Ссылка отправителя/№ договора Référence expéditeur/Contrat n°	
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Destinataire (nom, adresse, pays) 5 6 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tél. Факс - Fax		9 Документы, приложенные отправителем Papiers d'accompagnement joints par l'expéditeur		16 Место приёма Lieu de la prise en charge Месяц - день - время mois - jour - heure 17	
10 Место доставки Lieu de livraison 11 12		Станция отправления - Gare expéditrice Страна/Железная дорога - Pays/Réseau 18 Транзитное фактурирование - Facturation transit a) СМГС - SMGS b) Линия ЦИМ Parcours CIM через - par		19 № вагона - Wagon n° 48 Масса груза после перегрузки Masse après transbordement	
Станция назначения - Gare destinataire Страна/Железная дорога - Pays/Réseau 13 Коммерческие условия - Conditions commerciales 14		15 Отметки, не обязательные для перевозчика - Mentions ne liant pas le transporteur		20 Наименование груза Désignation de la marchandise Знаки, марки : Упаковка : Груз : Signes, marques : Emballage : Marchandise	
21 Необычная отправка Transport exceptionnel да <input type="checkbox"/> / oui		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Annexe 2 SMGS да <input type="checkbox"/> / oui		23 Код НХМ/ГНГ NNM/GNG-Code	
24 Масса (в кг) Masse en kg		26 Отметки таможен Indications douanières		27 Ценность груза Valeur de la marchandise	
29 Место переемки ² - Lieu de réexpédition ²		30 Место и время переемки Lieu et moment de la réexpédition		39 Проверка Vérification	
31 Код оплаты Code d'affranchissement		32 Маршруты - Itinéraires		33 Таможенное оформление - Opérations douanières	
34 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС Procès-verbal CIM/SMGS Составлен établi par Месяц - день mois - jour		35 Удлинение срока доставки ЦИМ - Prolongation du délai de livraison CIM Код - Code от - du до - au Место - lieu		36 Заявления перевозчика - Déclarations du transporteur	
37 а) Договорный перевозчик - Transporteur contractuel		38 Дата прибытия - Date d'arrivée		39 Предоставлен Mise à disposition Месяц - день - время mois - jour - heure	
Подпись - Signature		40 № получения - Arrivage n°		41 Идентификация отправки Identification de l'envoi Страна - Pays Станция - Gare Перевозчик Entreprise № отправки Exp. n°	
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Procédure simplifiée de transit ferroviaire да <input type="checkbox"/> / oui		42 Дата заключения договора перевозки Date de la conclusion du contrat		43 Место и дата оформления накладной - Lieu et date d'établissement	
Код основного ответственного лица Code principal obligé		Дата, подпись - Date, signature		44	

Разделы по расчету провозных платежей – Sections de taxation

					Расчеты с отправителем – Décompte des frais avec l'expéditeur		Расчеты с получателем – Décompte des frais avec le destinataire								
А	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte
		от – de						83		84		85		86	
		до – à													
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94	
Б	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte
		от – de						83		84		85		86	
		до – à													
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94	
В	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte
		от – de						83		84		85		86	
		до – à													
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94	
Г	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte
		от – de						83		84		85		86	
		до – à													
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94	
Д	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte
		от – de						83		84		85		86	
		до – à													
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94	
Е	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte
		от – de						83		84		85		86	
		до – à													
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94	
99	Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Mentions relatives au calcul et à la perception des frais							Итого: Total:	95	96	97	98			
								100		Дополнительно взыскать с отправителя за – Montants supplémentaires à percevoir de l'expéditeur pour					

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС; – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Оригинал
накладной
Original de la
lettre de voiture

1

¹Envois en provenance des Etats appliquant les Règles uniformes CIM: l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport CIM et simultanément le destinataire selon le contrat de transport CIM et l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS. Envois en provenance des Etats appliquant le SMGS: l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS et simultanément le destinataire selon le contrat de transport SMGS et l'expéditeur selon le contrat de transport CIM.

²Frontière entre les régimes de transport CIM et SMGS. Le lieu de réexpédition est simultanément – en trafic CIM СМГС: lieu de livraison selon la CIM et gare expéditrice selon le SMGS, – en trafic SMGS CIM: gare destinataire selon le SMGS et lieu de la prise en charge selon la CIM.

1 - 29 Заполняется отправителем
A remplir par l'expéditeur

X Нужно отметить крестиком - Désigner par une croix ce qui convient
(Графы - Cases 21, 22, 66)

2

37 Накладная ЦИМ/СМГС Lettre de voiture CIM/SMGS		Дорожная ведомость Feuille de route		40	41	42	43
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Dans le champ d'application des Règles uniformes CIM, le transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux Règles uniforme CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Dans le champ d'application du SMGS, le transport est soumis aux conditions de transport du SMGS.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Expéditeur (nom, adresse, pays) 2 3 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tél. Факс - Fax		7 Заявления отправителя Déclarations de l'expéditeur		8 Ссылка отправителя/№ договора Référence expéditeur/Contrat n°	
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Destinataire (nom, adresse, pays) 5 6 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tél. Факс - Fax		9 Документы, приложенные отправителем Papiers d'accompagnement joints par l'expéditeur		16 Место приёма Lieu de la prise en charge		17	
10 Место доставки Lieu de livraison		11		12		13	
Станция назначения - Gare destinataire		Страна/Железная дорога - Pays/Réseau		18 Транзитное фактурирование - Facturation transit a) СМГС - SMGS		b) Линия ЦИМ Parcours CIM	
13 Коммерческие условия - Conditions commerciales		14		19 № вагона - Wagon n°		48 Масса груза после перегрузки Masse après transbordement	
15 Отметки, не обязательные для перевозчика - Mentions ne liant pas le transporteur		20 Наименование груза Designation de la marchandise		21 Необычная отправка Transport exceptionnel		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Annexe 2 SMGS	
Знаки, марки : Упаковка Signes, marques : Emballage		Груз : Marchandise		Число мест Nombre de colis		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code	
24 Масса (в кг) Masse en kg		26 Отметки таможи Indications douanières		27 Ценность груза Valeur de la marchandise		39 Проверка Vérification	
Пломбы - Scellés		49 Линия Parcours		50		51	
52		53		54		55	
56		57		58 Сборы		59 Код оплаты Code d'affranchissement	
60 Маршруты - Itinéraires		61 Таможенное оформление - Opérations douanières		62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС Procès-verbal CIM/SMGS		Составлен établi par	
63 Удлинение срока доставки ЦИМ - Prolongation du délai de livraison CIM Код - Code от - du до - au Место - lieu		64 Заявления перевозчика - Déclarations du transporteur		65 Другие перевозчики - Autres transporteurs Наименование, адрес - Nom, adresse		Линия - Parcours	
66 а) Договорный перевозчик - Transporteur contractuel		67 Дата прибытия - Date d'arrivée		68 Предоставлен Mise à disposition		69 Идентификация отправки Identification de l'envoi	
Подпись - Signature		№ получения - Arrivage n°		70 Дата заключения договора перевозки Date de la conclusion du contrat		Страна - Pays	
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Procédure simplifiée de transit ferroviaire		71 Подтверждение получения Quittance du destinataire		72		Станция - Gare	
Код основного ответственного лица Code principal obligé		73		74		Перевозчик Entreprise	
75		76		77		№ отправки Exp. n°	
78 Место и дата оформления накладной - Lieu et date d'établissement		79		80		Дата, подпись - Date, signature	

1 - 29 Заполняется отправителем
A remplir par l'expéditeur

X Нужно отметить крестиком - Désigner par une croix ce qui convient
(Графы - Cases 21, 22, 66)

3

40 41 42 43
44 45 46 47

37 Накладная ЦИМ/СМГС
Lettre de voiture CIM/SMGS

Лист выдачи груза (СМГС)
Bulletin d'arrivée/Douane (CIM)

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правила предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Dans le champ d'application des Règles uniformes CIM, le transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux Règles uniforme CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Dans le champ d'application du SMGS, le transport est soumis aux conditions de transport du SMGS.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Expéditeur (nom, adresse, pays)		2		7 Заявления отправителя Déclarations de l'expéditeur		8 Ссылка отправителя/№ договора Référence expéditeur/Contrat n°	
3		3		9 Документы, приложенные отправителем Papiers d'accompagnement joints par l'expéditeur			
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Destinataire (nom, adresse, pays)		5		16 Место приёма Lieu de la prise en charge		17	
6		6		18 Транзитное фактурирование - Facturation transit a) СМГС - SMGS		b) Линия ЦИМ Parcours CIM	
7 Подпись Signature		7		19 № вагона - Wagon n°		48 Масса груза после перегрузки Masse après transbordement	
8 Электронная почта - E-Mail		8		Станция назначения - Gare destinataire		Страна/Железная дорога - Pays/Réseau	
9 Тел. - Tél.		9		13 Коммерческие условия - Conditions commerciales		14	
10 Факс - Fax		10		15 Отметки, не обязательные для перевозчика - Mentions ne liant pas le transporteur			
11 Электронная почта - E-Mail		11		20 Наименование груза Designation de la marchandise		21 Необычная отправка Transport exceptionnel	
12 Тел. - Tél.		12		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Annexe 2 SMGS		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code	
13 Факс - Fax		13		24 Масса (в кг) Masse en kg		26 Отметки таможен Indications douanières	
14 Место доставки Lieu de livraison		14		27 Ценность груза Valeur de la marchandise		29 Место переезда Lieu de réexpédition	
15 Станция назначения - Gare destinataire		15		28 Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		30 Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition	
16 Страна/Железная дорога - Pays/Réseau		16		29 Место переезда Lieu de réexpédition		31 Место переезда Lieu de réexpédition	
17 Коммерческие условия - Conditions commerciales		17		32 Место переезда Lieu de réexpédition		33 Место переезда Lieu de réexpédition	
18 Отметки, не обязательные для перевозчика - Mentions ne liant pas le transporteur		18		34 Место переезда Lieu de réexpédition		35 Место переезда Lieu de réexpédition	
19 Наименование груза Designation de la marchandise		19		36 Место переезда Lieu de réexpédition		37 Место переезда Lieu de réexpédition	
20 Знаки, марки : Упаковка Signes, marques : Emballage		20		38 Место переезда Lieu de réexpédition		39 Место переезда Lieu de réexpédition	
21 Груз : Marchandise		21		40 Место переезда Lieu de réexpédition		41 Место переезда Lieu de réexpédition	
22 Число мест : Nombre de colis		22		42 Место переезда Lieu de réexpédition		43 Место переезда Lieu de réexpédition	
23 Код НХМ/ГНГ : NHM/GNG-Code		23		44 Место переезда Lieu de réexpédition		45 Место переезда Lieu de réexpédition	
24 Масса (в кг) : Masse en kg		24		46 Место переезда Lieu de réexpédition		47 Место переезда Lieu de réexpédition	
25 Отметки таможен : Indications douanières		25		48 Место переезда Lieu de réexpédition		49 Место переезда Lieu de réexpédition	
26 Ценность груза : Valeur de la marchandise		26		50 Место переезда Lieu de réexpédition		51 Место переезда Lieu de réexpédition	
27 Проверка : Vérification		27		52 Место переезда Lieu de réexpédition		53 Место переезда Lieu de réexpédition	
28 Пломбы - Scellés		28		54 Место переезда Lieu de réexpédition		55 Место переезда Lieu de réexpédition	
29 Код оплаты : Code d'affranchissement		29		56 Место переезда Lieu de réexpédition		57 Место переезда Lieu de réexpédition	
30 Маршруты - Itinéraires		30		58 Место переезда Lieu de réexpédition		59 Место переезда Lieu de réexpédition	
31 Таможенное оформление - Opérations douanières		31		60 Место переезда Lieu de réexpédition		61 Место переезда Lieu de réexpédition	
32 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС : Procès-verbal CIM/SMGS		32		62 Место переезда Lieu de réexpédition		63 Место переезда Lieu de réexpédition	
33 Составлен : Составлен		33		64 Место переезда Lieu de réexpédition		65 Место переезда Lieu de réexpédition	
34 Месяц - день : Mois - jour		34		66 Место переезда Lieu de réexpédition		67 Место переезда Lieu de réexpédition	
35 Удлинение срока доставки ЦИМ - Prolongation du délai de livraison CIM		35		68 Место переезда Lieu de réexpédition		69 Место переезда Lieu de réexpédition	
36 Код - Code от - du		36		70 Место переезда Lieu de réexpédition		71 Место переезда Lieu de réexpédition	
37 Код - Code до - au		37		72 Место переезда Lieu de réexpédition		73 Место переезда Lieu de réexpédition	
38 Место - lieu		38		74 Место переезда Lieu de réexpédition		75 Место переезда Lieu de réexpédition	
39 Заявления перевозчика - Déclarations du transporteur		39		76 Место переезда Lieu de réexpédition		77 Место переезда Lieu de réexpédition	
40 Другие перевозчики - Autres transporteurs		40		78 Место переезда Lieu de réexpédition		79 Место переезда Lieu de réexpédition	
41 Наименование, адрес - Nom, adresse		41		80 Место переезда Lieu de réexpédition		81 Место переезда Lieu de réexpédition	
42 Линия - Parcours		42		82 Место переезда Lieu de réexpédition		83 Место переезда Lieu de réexpédition	
43 В качестве : Qualité		43		84 Место переезда Lieu de réexpédition		85 Место переезда Lieu de réexpédition	
44 Договорный перевозчик - Transporteur contractuel		44		86 Место переезда Lieu de réexpédition		87 Место переезда Lieu de réexpédition	
45 Дата прибытия - Date d'arrivée		45		88 Место переезда Lieu de réexpédition		89 Место переезда Lieu de réexpédition	
46 Предоставлен : Mise à disposition		46		90 Место переезда Lieu de réexpédition		91 Место переезда Lieu de réexpédition	
47 Подтверждение получения : Quittance du destinataire		47		92 Место переезда Lieu de réexpédition		93 Место переезда Lieu de réexpédition	
48 Идентификация отправки : Identification de l'envoi		48		94 Место переезда Lieu de réexpédition		95 Место переезда Lieu de réexpédition	
49 Страна - Pays		49		96 Место переезда Lieu de réexpédition		97 Место переезда Lieu de réexpédition	
50 Станция - Gare		50		98 Место переезда Lieu de réexpédition		99 Место переезда Lieu de réexpédition	
51 Перевозчик : Entreprise		51		100 Место переезда Lieu de réexpédition		101 Место переезда Lieu de réexpédition	
52 № отправки : Exp. n°		52		102 Место переезда Lieu de réexpédition		103 Место переезда Lieu de réexpédition	
53 Место и дата оформления накладной - Lieu et date d'établissement		53		104 Место переезда Lieu de réexpédition		105 Место переезда Lieu de réexpédition	
54 Подпись - Signature		54		106 Место переезда Lieu de réexpédition		107 Место переезда Lieu de réexpédition	
55 Упрощенная процедура для железнодорожных отправок : Procédure simplifiée de transit ferroviaire		55		108 Место переезда Lieu de réexpédition		109 Место переезда Lieu de réexpédition	
56 Код основного ответственного лица : Code principal obligé		56		110 Место переезда Lieu de réexpédition		111 Место переезда Lieu de réexpédition	
57 Дата заключения договора перевозки : Date de la conclusion du contrat		57		112 Место переезда Lieu de réexpédition		113 Место переезда Lieu de réexpédition	
58 Дата, подпись - Date, signature		58		114 Место переезда Lieu de réexpédition		115 Место переезда Lieu de réexpédition	

49 Линия Parcours		50		51		58 Сборы		59 Код оплаты Code d'affranchissement	
54		55		56		57		60 Маршруты - Itinéraires	
49 Линия Parcours		50		51		58		61 Таможенное оформление - Opérations douanières	
54		55		56		57		62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС Procès-verbal CIM/SMGS	
59		60		61		62		63 Удлинение срока доставки ЦИМ - Prolongation du délai de livraison CIM	
64		65		66		67		68 Предоставлен : Mise à disposition	
69		70		71		72		73 Идентификация отправки : Identification de l'envoi	
74		75		76		77		78 Страна - Pays	
79		80		81		82		83 Станция - Gare	
84		85		86		87		88 Перевозчик : Entreprise	
89		90		91		92		93 № отправки : Exp. n°	
94		95		96		97		98 Место и дата оформления накладной - Lieu et date d'établissement	
99		100		101		102		103 Подпись - Signature	
104		105		106		107		108 Упрощенная процедура для железнодорожных отправок : Procédure simplifiée de transit ferroviaire	
109		110		111		112		113 Код основного ответственного лица : Code principal obligé	
114		115		116		117		118 Дата заключения договора перевозки : Date de la conclusion du contrat	
119		120		121		122		123 Дата, подпись - Date, signature	

1 - 29 Заполняется отправителем
A remplir par l'expéditeur

X Нужно отметить крестиком - Désigner par une croix ce qui convient
(Графы - Cases 21, 22, 66)

<h1 style="font-size: 48px; margin: 0;">4</h1>		40	41	42	43		
37 Накладная ЦИМ/СМГС Lettre de voiture CIM/SMGS		Дубликат накладной Duplicata de la lettre de voiture		44	45	46	47
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Dans le champ d'application des Règles uniformes CIM, le transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux Règles uniforme CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Dans le champ d'application du SMGS, le transport est soumis aux conditions de transport du SMGS.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹ Expéditeur (nom, adresse, pays) ¹		2		7 Заявления отправителя Déclarations de l'expéditeur	
Электронная почта - E-Mail Подпись Signature		Электронная почта - E-Mail Тел. - Tél. Факс - Fax		Электронная почта - E-Mail Тел. - Tél. Факс - Fax		8 Ссылка отправителя/№ договора Référence expéditeur/Contrat n°	
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Destinataire (nom, adresse, pays)		5		6		9 Документы, приложенные отправителем Papiers d'accompagnement joints par l'expéditeur	
10 Место доставки Lieu de livraison		11		12		16 Место приёма Lieu de la prise en charge	
Станция назначения - Gare destinataire		Страна/Железная дорога - Pays/Réseau		Станция отправления - Gare expéditrice		Страна/Железная дорога - Pays/Réseau	
13 Коммерческие условия - Conditions commerciales		14		18 Транзитное фактурирование - Facturation transit а) СМГС - SMGS		б) Линия ЦИМ Parcours CIM	
15 Отметки, не обязательные для перевозчика - Mentions ne liant pas le transporteur		19 № вагона - Wagon n°		48 Масса груза после перегрузки Masse après transbordement		через - par	
20 Наименование груза Désignation de la marchandise		21 Необычная отправка Transport exceptionnel		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Annexe 2 SMGS		23 Код НХМ/ГНГ NNM/GNG-Code	
Знаки, марки : Упаковка Signes, marques : Emballage		Груз : Marchandise		Число мест : Nombre de colis		24 Масса (в кг) Masse en kg	
Пломбы - Scellés		26 Отметки таможен Indications douanières		27 Ценность груза Valeur de la marchandise		39 Проверка Vérification	
49		50		51		58	
Линия Parcours		52		53		Сборы Frais	
54		55		56		57	
59		60		61		62	
Код оплаты Code d'affranchissement		Маршруты - Itinéraires		Таможенное оформление - Opérations douanières		Составлен établi par	
64		65		66		67	
Заявления перевозчика - Déclarations du transporteur		Другие перевозчики - Autres transporteurs		Дата прибытия - Date d'arrivée		Предоставлен Mise à disposition	
Линия - Parcours		В качестве Qualité		Подтверждение получения Quittance du destinataire		Идентификация отправки Identification de l'envoi	
66		67		68		69	
Договорный перевозчик - Transporteur contractuel		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Удлинение срока доставки ЦИМ - Prolongation du délai de livraison CIM		Страна - Pays	
Подпись - Signature		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Станция - Gare	
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Procédure simplifiée de transit ferroviaire		Дата прибытия - Date d'arrivée		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Код основного ответственного лица Code principal obligé		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		Код - Code от - du		Страна - Pays	
Да oui		Место и время переезда Lieu et moment de la					

Разделы по расчету провозных платежей – Sections de taxation

					Расчеты с отправителем – Décompte des frais avec l'expéditeur		Расчеты с получателем – Décompte des frais avec le destinataire									
А	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Б	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
В	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Г	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Д	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Е	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
99	Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Mentions relatives au calcul et à la perception des frais							Всего: Total:		95		96		97		98
										100						
										Дополнительно взыскать с отправителя за – Montants supplémentaires à percevoir de l'expéditeur pour						

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС; – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Дубликат
накладной
Duplicata de la
lettre de voiture

4

¹Envois en provenance des Etats appliquant les Règles uniformes CIM: l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport CIM et simultanément le destinataire selon le contrat de transport CIM et l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS. Envois en provenance des Etats appliquant le SMGS: l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS et simultanément le destinataire selon le contrat de transport SMGS et l'expéditeur selon le contrat de transport CIM.

²Frontière entre les régimes de transport CIM et SMGS. Le lieu de réexpédition est simultanément – en trafic CIM СМГС: lieu de livraison selon la CIM et gare expéditrice selon le SMGS, – en trafic SMGS CIM: gare destinataire selon le SMGS et lieu de la prise en charge selon la CIM.

1 - 29 Заполняется отправителем
A remplir par l'expéditeur

X Нужно отметить крестиком - Désigner par une croix ce qui convient
(Графы - Cases 21, 22, 66)

5

40 41 42 43
44 45 46 47

37 Накладная ЦИМ/СМГС Lettre de voiture CIM/SMGS		Лист приема груза (СМГС) Souche d'expédition (CIM)	
<p>При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.</p> <p>Dans le champ d'application des Règles uniformes CIM, le transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux Règles uniforme CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Dans le champ d'application du SMGS, le transport est soumis aux conditions de transport du SMGS.</p>		<p>1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Expéditeur (nom, adresse, pays)</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>Электронная почта - E-Mail</p> <p>Тел. - Tél.</p> <p>Факс - Fax</p> <p>4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Destinataire (nom, adresse, pays)</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>Электронная почта - E-Mail</p> <p>Тел. - Tél.</p> <p>Факс - Fax</p>	
<p>10 Место доставки Lieu de livraison</p> <p>11</p>		<p>7 Заявления отправителя Déclarations de l'expéditeur</p> <p>8 Ссылка отправителя/№ договора Référence expéditeur/Contrat n°</p>	
<p>13 Коммерческие условия - Conditions commerciales</p> <p>14</p>		<p>9 Документы, приложенные отправителем Papiers d'accompagnement joints par l'expéditeur</p> <p>16 Место приёма Lieu de la prise en charge</p> <p>Месяц - день - время mois - jour - heure</p> <p>17</p>	
<p>15 Отметки, не обязательные для перевозчика - Mentions ne liant pas le transporteur</p>		<p>Станция отправления - Gare expéditrice</p> <p>Страна/Железная дорога - Pays/Réseau</p> <p>18 Транзитное фактурирование - Facturation transit a) СМГС - SMGS</p> <p>b) Линия ЦИМ Parcours CIM</p> <p>через - par</p> <p>19 № вагона - Wagon n°</p> <p>48 Масса груза после перегрузки Masse après transbordement</p>	
<p>20 Наименование груза Designation de la marchandise</p> <p>Знаки, марки : Упаковка Signes, marques : Emballage</p> <p>Груз : Marchandise</p>		<p>21 Необычная отправка Transport exceptionnel</p> <p>да <input type="checkbox"/> / oui</p> <p>22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Annexe 2 SMGS</p> <p>да <input type="checkbox"/> / oui</p> <p>23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code</p> <p>24 Масса (в кг) Masse en kg</p>	
<p>Пломбы - Scellés</p>		<p>26 Отметки таможи Indications douanières</p> <p>27 Ценность груза Valeur de la marchandise</p> <p>39 Проверка Vérification</p>	
<p>49 Линия Parcours</p> <p>50</p> <p>51</p> <p>52</p> <p>53</p> <p>54</p> <p>55</p> <p>56</p> <p>57</p> <p>58 Сборы Frais</p>		<p>59 Код оплаты Code d'affranchissement</p> <p>60 Маршруты - Itinéraires</p>	
<p>29 Место переправки² - Lieu de réexpédition²</p> <p>30 Место и время переправки Lieu et moment de la réexpédition</p>		<p>61 Таможенное оформление - Opérations douanières</p> <p>62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС Procès-verbal CIM/SMGS</p> <p>Составлен établi par</p> <p>Месяц - день mois - jour</p>	
<p>64 Заявления перевозчика - Déclarations du transporteur</p>		<p>65 Другие перевозчики - Autres transporteurs</p> <p>Наименование, адрес - Nom, adresse</p> <p>Линия - Parcours</p> <p>В качестве Qualité</p>	
<p>66 а) Договорный перевозчик - Transporteur contractuel</p> <p>Подпись - Signature</p> <p>б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Procédure simplifiée de transit ferroviaire</p> <p>да <input type="checkbox"/> / oui</p> <p>Код основного ответственного лица Code principal obligé</p>		<p>67 Дата прибытия - Date d'arrivée</p> <p>№ получения - Arrivage n°</p> <p>68 Предоставлен Mise à disposition</p> <p>Месяц - день - время mois - jour - heure</p> <p>69 Идентификация отправки Identification de l'envoi</p> <p>Страна - Pays</p> <p>Станция - Gare</p> <p>Перевозчик Entreprise</p> <p>№ отправки Exp. n°</p>	
<p>70 Дата заключения договора перевозки Date de la conclusion du contrat</p>		<p>71 Подтверждение получения Quittance du destinataire</p> <p>28 Место и дата оформления накладной - Lieu et date d'établissement</p>	
<p>Дата, подпись - Date, signature</p>		<p>Дата, подпись - Date, signature</p>	

Разделы по расчету провозных платежей – Sections de taxation

					Расчеты с отправителем – Décompte des frais avec l'expéditeur		Расчеты с получателем – Décompte des frais avec le destinataire									
А	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Б	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
В	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Г	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Д	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
Е	72	Участок – Section	Коды станций – Code de la gare	73	Расстояние, км – Distance, km	74	Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80	Валюта платежа – Monnaie du décompte	81	Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82	Валюта платежа – Monnaie du décompte	
		от – de						83		84		85		86		
		до – à														
	75	Дополнительные сборы – Frais accessoires	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Code de la marchandise	78	Курс пересчета – Cours de conversion	Итого: Total:		91		92		93		94		
99	Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Mentions relatives au calcul et à la perception des frais							Всего: Total:		95		96		97		98
										100						
										Дополнительно взыскать с отправителя за – Montants supplémentaires à percevoir de l'expéditeur pour						

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС; – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Лист приема груза
(СМГС)
Souche
d'expédition (CIM)

5

¹Envois en provenance des Etats appliquant les Règles uniformes CIM: l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport CIM et simultanément le destinataire selon le contrat de transport CIM et l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS. Envois en provenance des Etats appliquant le SMGS: l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS et simultanément le destinataire selon le contrat de transport SMGS et l'expéditeur selon le contrat de transport CIM.

²Frontière entre les régimes de transport CIM et SMGS. Le lieu de réexpédition est simultanément – en trafic CIM СМГС: lieu de livraison selon la CIM et gare expéditrice selon le SMGS, – en trafic SMGS CIM: gare destinataire selon le SMGS et lieu de la prise en charge selon la CIM.

1 - 29 Заполняется отправителем
A remplir par l'expéditeur

X Нужно отметить крестиком - Désigner par une croix ce qui convient
(Графы - Cases 21, 22, 66)

6

40 41 42 43
44 45 46 47

37 Накладная ЦИМ/СМГС
Lettre de voiture CIM/SMGS

Лист уведомления о прибытии
груза (СМГС)
Bulletin de livraison (SMGS)

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правила предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Dans le champ d'application des Règles uniformes CIM, le transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux Règles uniforme CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Dans le champ d'application du SMGS, le transport est soumis aux conditions de transport du SMGS.

10 Место доставки
Lieu de livraison

Станция назначения - Gare destinataire

15 Отметки, не обязательные для перевозчика - Mentions ne liant pas le transporteur

20 Наименование груза
Designation de la marchandise

Знаки, марки : Упаковка
Signes, marques : Emballage

Груз :
Marchandise

Пломбы - Scellés

A 49 Линия Parcours

54 55 56 57

B 49 Линия Parcours

54 55 56 57

29 Место переправки² - Lieu de réexpédition²

64 Заявления перевозчика - Déclarations du transporteur

66 а) Договорный перевозчик - Transporteur contractuel

Подпись - Signature

б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Procédure simplifiée de transit ferroviaire

Код основного ответственного лица
Code principal obligé

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)
Expéditeur (nom, adresse, pays)¹

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Destinataire (nom, adresse, pays)

11

Страна/Железная дорога - Pays/Réseau

13 Коммерческие условия - Conditions commerciales

21 Необычная отправка
Transport exceptionnel

Знаки, марки : Упаковка
Signes, marques : Emballage

Груз :
Marchandise

50 51 52 53

54 55 56 57

50 51 52 53

54 55 56 57

30 Место и время переправки
Lieu et moment de la réexpédition

65 Другие перевозчики - Autres transporteurs

67 Дата прибытия - Date d'arrivée

№ получения - Arrivage n°

70 Дата заключения договора перевозки
Date de la conclusion du contrat

Дата, подпись - Date, signature

2

3

Электронная почта - E-Mail

Тел. - Tél.

Факс - Fax

5

6

Электронная почта - E-Mail

Тел. - Tél.

Факс - Fax

12

Страна/Железная дорога - Pays/Réseau

14

22 РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Annexe 2 SMGS

Число мест
Nombre de colis

58 Сборы

58

58

58

58

58

58

58

58

58

58

58

58

58

58

58

58

58

7 Заявления отправителя
Déclarations de l'expéditeur

9 Документы, приложенные отправителем
Papiers d'accompagnement joints par l'expéditeur

16 Место приёма
Lieu de la prise en charge

18 Транзитное фактурирование - Facturation transit
а) СМГС - SMGS

19 № вагона - Wagon n°

23 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

26 Отметки таможи
Indications douanières

59 Код оплаты
Code d'affranchissement

60 Маршруты - Itinéraires

61 Таможенное оформление - Opérations douanières

62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
Procès-verbal CIM/SMGS

63 Удлинение срока доставки ЦИМ - Prolongation du délai de livraison CIM

68 Предоставлен
Mise à disposition

71 Подтверждение получения
Quittance du destinataire

Дата, подпись - Date, signature

8 Ссылка отправителя/№ договора
Référence expéditeur/Contrat n°

17

Станция отправления - Gare expéditrice

18 Транзитное фактурирование - Facturation transit
б) Линия ЦИМ
Parcours CIM

48 Масса груза после перегрузки
Masse après transbordement

27 Ценность груза
Valeur de la marchandise

39 Проверка
Vérification

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

28 Место и дата оформления накладной - Lieu et date d'établissement

Страна - Pays

Станция - Gare

Перевозчик
Entreprise

№ отправки
Exp. n°

